

«Он похож на русский, только не все понятно»: как студенты-иностранцы постигают белорусский язык

Обучение русскому языку как иностранному в ситуации двуязычия

Н. А. Вологовская,
доцент кафедры
русского языка как иностранного в
профессиональном обучении ФДОИГ ИДО БГУ,
кандидат филологических наук

Уже более 20 лет ежегодно во всем мире 21 февраля отмечается Международный день родного языка. Во многих странах в этот день проходят различные мероприятия, направленные на популяризацию изучения и употребления отдельных языков. Особенно это актуально для языков исчезающих.

К сожалению, белорусский язык в 2009 году был внесен ЮНЕСКО в список языков, которым грозит исчезновение. Хотя в нашей стране и принимаются меры, направленные на сохранение языка титульной нации (использование белорусского языка в СМИ, рекламе; проведение тематических предметных недель, конкурсов, олимпиад в учреждениях образования; организация обучающих курсов для взрослых и детей и т.д.), этого недостаточно для широкого функционирования белорусского языка в условиях двуязычия. Однако в последнее время наблюдается устойчивая тенденция увеличения заинтересованности как взрослых, так и детей (как правило, по примеру родителей) в изучении белорусского языка, культуры, литературы. Интерес возникает не только у белорусов, для которых белорусский язык является родным, но и у представителей других национальностей.

Иностранные слушатели, изучающие русский язык в нашей стране, обычно начинают свое знакомство с белорусским языком в... общественном транспорте, где, как известно, названия станций или остановочных пунктов, а также различные информационные сообщения звучат по-белорусски. Они замечают, что «этот язык похож на русский, только не все понятно». Иногда интерес к белорусскому языку у иностранных студентов возникает после того, как они при работе с электронным переводчиком случайно выбирают вместо русского языка белорусский. При этом они с радостью замечают, что могут прочитать то, что написано по-белорусски. Безусловно, преподаватель русского языка, работающий с иностранными слушателями в Беларуси,

должен поощрять их интерес к белорусскому языку.

На **начальном этапе** изучения русского языка при наличии заинтересованности (инициатива, конечно, должна исходить от студентов) целесообразно знакомить обучающихся с белорусской лексикой. Важно это делать исключительно в устной форме, чтобы избежать влияния на формирование навыков грамотного письма на русском языке. Студентам могут быть предложены отдельные слова, например названия национальных блюд и напитков, с которыми они встречаются при посещении мест общественного питания. Слова дранікі, боршч, мачанка, гарэлка знакомы даже тем, кто только начинает свое знакомство с русским языком в Беларуси.

Со студентами, имеющими **средний уровень** владения языком, можно обсудить графемы, отсутствующие в русском языке ([i], [ŷ]), графический знак апостроф, правила произношения отдельных звуков и их сочетаний. Также можно познакомить слушателей с белорусской музыкой (научить читать слова песен и предложить спеть). Для реализации первого подобного опыта важно выбрать одну из популярных народных песен (например, «Касіў Ясь канюшыну»), т.к. не все обладают хорошими вокальными данными, а для исполнения народных песен хором в них нет большой необходимости. Также можно посетить со студентами спектакль на белорусском языке в одном из театров. Но в этом случае необходимо провести детальную предварительную работу, чтобы иностранные слушатели были подготовлены к восприятию и пониманию происходящего на сцене.

У студентов-филологов старших курсов, а также магистрантов и аспирантов (**продвинутый уровень** владения русским языком) вызывает интерес явление интерференции, с последствиями которого они ежедневно встречаются в общественных местах (на улице, в транспорте, магазине и т.д.). Изучая на занятиях в рамках университетской программы современный русский литературный язык, в своей повседневной жизни в нашей стране они знакомятся со смешением белорусского и русского языков – *трасяжкой*. В ответ на просьбу преподавателя назвать отличительные черты *трасяжки* иностранные студенты-филологи в первую очередь отмечают:

- ✓ фрикативный звук [г] (*город, год, голос*);
- ✓ всегда твердые звуки [ж], [ч], [ш] (*часто, чашка*);
- ✓ употребление флексий имен существительных -ах (-ях) вместо -ам (-ям) в предложном падеже (*ходить по магазинах, скучать по аудиториях*).

Также иностранные слушатели фиксируют белорусскую лексику в русской речи: *грошы, имат, куды, чаго, вяселле* и т.д.

Еще одно языковое явление, вызывающее интерес у иностранной аудитории, – межъязыковая омонимия. Межъязыковые омонимы (или ложные друзья переводчика) – слова, которые в двух или нескольких языках имеют одинаковую или схожую внешнюю, но разную внутреннюю форму, т.е. совпадают в звучании и/или написании, а отличаются значением.

Начать обсуждение вопросов использования ложных друзей

переводчика целесообразно с демонстрации русско-белорусской омонимии хорошо известных студентам русских слов (с объяснением разницы значений в двух языках), например русск. *неделя* – бел. *нядзеля*, русск. *час* – бел. *час*, русск. *другой* – бел. *другі*, русск. *веселье* – бел. *вяселле*, русск. *полночь* – бел. *поўнач*.

Затем можно привести примеры пар некоторых других языков:

- ✓ русский – английский (*магазин* – *magazine* ‘журнал’, *картон* – *carton* ‘коробка’, *бисквит* – *biscuit* ‘печенье’);
- ✓ русский – польский (*диван* – *dywan* ‘ковер’, *поезд* – *pojazd* ‘любое транспортное средство’, *чашка* – *czaszka* (читается как «чашка») – ‘череп’);
- ✓ русский – турецкий (*кулак* – *kulak* ‘ухо’, *сарай* – *saray* ‘дворец’, *дурак* – *durak* ‘отдых, пауза, остановка (транспорта)’) [1; 2].

После полного усвоения информации о данном языковом явлении можно предложить студентам подобрать пары межъязыковых омонимов в известных им языках. Как правило, обучающиеся с большим интересом включаются в поиск и предлагают свои примеры не только на текущем занятии, но и спустя некоторое время. Благодаря этому происходит не только активизация мышления через сравнение определенных явлений в разных (иногда генеалогически очень далеких) языках, но и формирование устойчивых исследовательских навыков, необходимых для написания научных работ разных типов (курсовых, дипломных, магистерских, кандидатских).

Таким образом, изучая в белорусских вузах русский язык как иностранный, слушатели не только овладевают русским языком, но и постигают основы близкородственного ему белорусского языка, что, безусловно, расширяет границы их лингвистической и культурологической подготовки. Преподавателю важно поощрять инициативу, исходящую от студентов-иностранцев, содействовать развитию у них интереса к белорусскому языку и культуре в целом, используя на занятиях и во внеаудиторной работе разнообразные методы, формы и средства обучения.

Литература

1. Волотовская, Н.А. Аб’ект вывучэння – міжмоўныя амонімы ўсходнеславянскіх моў // Народная асвета. – 2019. – № 4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.n-asveta.by/dadatki/2019/valatouskaya.pdf. – Дата доступа: 09.04.2019.
2. Волотовская, Н.А. Межъязыковые омонимы: как избежать ложных ассоциаций // Народная асвета. – 2022. – № 3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.n-asveta.by/dadatki/2022/n03/volotovskaya.pdf>. – Дата доступа: 24.04.2022.